**6 مورد که باید درباره ی ترجمه ی حقوقی بدانید**

​اگر کسب و کار و یا مترجم های فنی شما به مطالب حقوقی از قبیل توافقات، قراردادها، یا اسناد پایبندی شما نیز رسیدگی می کنند، پس شما دلیلی برای نگرانی دارید. این اسناد هم از نظر حقوقی الزام‌آور هستند و هم از نظر محتوایی پر از اصطلاحات تخصصی هستند، بنابراین ضروری است که ترجمه‌ها با بالاترین سطح حساسیت توسط متخصصان انجام شوند.این تنها راه برای اطمینان از این است که همه گروه های درگیر، محتوا را بدون هیچ جایی برای سردرگمی و یا سو تعبیر درک کنند.​

ترجمه حقوقی (و مسلما بسیار مهم‌تر است که دقیقا درک شود)نسبت به ترجمه استاندارد پیچیده‌تر است، که به طور معمول به اسناد صریح مانند راهنماهای فنی اشاره دارد.درست مانند مطالب کسب و کار، مستندات حقوقی به رویکرد منحصر به فرد خود نیاز دارد.اساسا دو فرآیند اساسی برای ترجمه محتوای حقوقی وجود دارد:

**ترجمه حقوقی استاندارد:** ترجمه توسط یک مترجم انجام می‌شود که زمینه و تخصص ترجمه حقوقی دارد صورت می گیرد. سپس محتوای آن توسط مترجم حقوقی دوم به طور کامل بررسی می‌شود. ​

**ترجمه با بازبینی حقوقی:** این فرآیند شامل بررسی حقوقی توسط یک وکیل است بعد از اینکه ترجمه حقوقی استاندارد انجام شد. اگر محتوای ترجمه‌شده ​برای بازار محلی درست باشد وکیل تایید می‌کند و پیشنهادها لازم را ارائه می‌کند.

در هر دو مورد، مطالب می‌تواند به منظور اعتبار سنجی که پیام حفظ می‌شود به صورت اولیه ترجمه شود: محتوا از منبع به هدف ترجمه می‌شود (به عنوان مثال انگلیسی به فرانسه) و سپس از فرانسه به انگلیسی بر می‌گردد تا ببیند که معنا انحراف دارد یا نه. اگر این گونه باشد، در نسخه ترجمه‌شده مشخص می‌شود.​

هر رویکردی که پروژه شما نیاز دارد، در اینجا شش نکته و ترفند برای درست کردن آن وجود دارد.​

1. **نوع سند را در نظر بگیرید ​**

در حالی که برخی از اسناد مانند قراردادهای کاربردهای نرم‌افزار (EULAs)اغلب تمیز و واضح هستند، بسیاری از ترجمه های حقوقی می‌تواند پیچیده و مبهم باشند که شما به خوبی می‌دانید که آیا تا به حال نسخه چاپی از یک بیمه نامه خوانده‌اید. شناسایی نوع سند، هدف ترجمه، سند در کجا مورد استفاده قرار خواهد گرفت و اینکه آیا آن یک قرارداد حقوقی لازم‌الاجرا است یا خیر، بسیار مهم است و تنها پس از آن می‌توانید مترجمی با بهترین مهارت‌ها برای محتوا تعیین کنید.​

1. **حل و فصل مشکلات فایل منبع ​**

پرونده‌های منبع ممکن است گاهی نسخه‌های چاپی یا اسکن شده باشند و استفاده از تکنولوژی‌های ترجمه مانند خاطرات ترجمه کار را مشکل کنند.در این موارد، بهترین عملکرد مستلزم آن است که دوباره سند را تایپ کنید، یا نسخه چاپی را با استفاده از تکنولوژی OCR اسکن کنید، به طوری که محتوای منبع الکترونیکی، قابل جستجو و با استفاده از ابزارهای ترجمه قابل ترجمه باشد. ​

1. **به دنبال متخصص بگردید ​**

همانطور که ذکر شد، منابع بهینه، مترجم استاندارد شما نیستند.یافتن منابع متخصص که در محتوای حقوقی تجربه دارند الزامی است. مترجمان متخصص دقیقا می‌دانند که چه کاری برای انجام یک ترجمه موفق حقوقی انجام دهند.اما مراقب باشید: یافتن این منابع ممکن است مشکل باشد و همچنین ممکن است گران‌تر باشد.​

1. حوزه ی روش (تکنیک) را در نظر بگیرید ​

حوزه‌های خاصی از تکنیک در حیطه ی "حقوقی" وجود دارد که مستلزم تخصص عمیق‌تر مترجم است.این موارد عبارتند از: ضد انحصار، بانکداری و امور مالی، ادغام و حق مالکیت، استخدام و مزایا، بیمه، اموال اندیشمندانه، سرمایه خصوصی، دعوی قضایی، معاملات ملکی و مالیاتی.دقت کنید که مترجم نسبت به حوزه عملی که در کار شما کاربرد دارد، آشنایی داشته باشد.

1. **کنترل سبک ​**

راهنمای سبک بازار هدف و واژه نامه برای حصول اطمینان از این که محتوای ترجمه درست، روشن و مطابق با الزامات یک شرکت خاص است، بنیادی هستند.به عنوان مثال، مترجمان نیاز دارند بدانند که کدام کلمات باید به زبان انگلیسی، الزامات قالب / سبک و هر گونه جزئیات محلی باقی بمانند.

1. **بررسی برای یک منطقه ی خاص**

بررسی در کشور ممکن است نیاز شود، اگر چه تمام مناطق هدف ممکن است یک زبان داشته باشند. برای مثال، اسپانیایی در 26 کشور صحبت می شود، هر کدام از آن ها ممکن است قوانین متفاوتی داشته باشند، بنابراین نوع محتوای حقوقی ممکن است بررسی کنندگانی در کشورهای خاص نیلز داشته باشند (نه تنها توسط زبان). در بخش مالی، چندین دسته از قوانین بین المللی وجود دارد، به طور اولیه از طریق امریکا و نیز بریتانیا تنظیم شد. مترجمان و بررسی کنندگان باید در محیط حقوقی مناسب برای آن کسب و کار دارای دانش باشند.

هنگامی که شما نیاز به ترجمه ی مطالب خقوقی شرکت داشتید، تنها به مترجم معمول مطالب خود آن را تفرستید. اطمینان حاصل کنید که شخصی با سطح تکنیک تخصصی که چالش های کار با محتوای حقوقی را درک می کند دارید.